

Załącznik nr 1a

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi polegającej na tłumaczeniu pisemnym dokumentów z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski na potrzeby realizacji RPO WiM 2014-2020.
2. Zamawiający przewiduje, że tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski będzie obejmowało 95 stron przeliczeniowych języka docelowego, przy czym rzeczywista ilość stron przeliczeniowych języka docelowego będzie wynikała z dostarczonego Zamawiającemu przedmiotowego tłumaczenia pisemnego.
3. Zamawiający informuje, że podane ilości tłumaczeń są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dokonywania zmiany oszacowanej ilości stron tłumaczeń, nie przekraczając jednocześnie ogólnej kwoty zamówienia.

Zamawiający gwarantuje możliwość wykonania usługi co najmniej w zakresie 48 stron tłumaczenia pisemnego, o którym mowa w ust. 2.
4. Termin wykonania przedmiotu zamówienia: 7 miesięcy od dnia zawarcia umowy, jednak nie dłużej niż do dnia 31.12.2023 r. lub do wyczerpania kwoty będącej wartością umowy.
5. Zamówienia jednostkowe (zlecenia) na poszczególne usługi tłumaczenia pisemnego będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej. Terminy wykonania poszczególnego zlecenia zostanie określony każdorazowo dla danego zlecenia, stosownie do potrzeb Zamawiającego.
6. Termin wykonania tłumaczeń pisemnych poszczególnych zleceń:
 - 1) tłumaczenie do 10 stron przeliczeniowych włącznie – w terminie 4 dni roboczych liczonych od dnia następującego po dniu, w którym Zamawiający przekaże Wykonawcy zlecenie,
 - 2) tłumaczenie powyżej 10 stron przeliczeniowych do 20 stron przeliczeniowych włącznie – w terminie 8 dni roboczych liczonych od dnia następującego po dniu, w którym Zamawiający przekaże Wykonawcy zlecenie,
 - 3) tłumaczenie za każde kolejne rozpoczęte 3 strony przeliczeniowe, ponad limit określony w pkt 2 - termin wykonania zlecenia określony w pkt 2 ulega każdorazowo wydłużeniu o 1 dzień roboczy.
7. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą 1800 znaków wraz ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do jednej strony tekstu tłumaczenia pisemnego.
8. W przypadku wystąpienia wątpliwości zakłada się, że każdą rozpoczętą stronę do obliczeń przyjmuje się jako całą stronę.
9. Każde zamówienie jednostkowe (zlecenie) będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
10. Wykonawca gwarantuje, że zleczone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem jednolitości i spójności

zastosowanego słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.

11. Do tłumaczeń wymagany jest szeroki zakres słownictwa specjalistycznego dotyczącego zagadnień m. in. rozwoju regionalnego, funduszy europejskich i finansowanych z nich programów regionalnych.
12. W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii,
 - 2) szatę graficzną tłumaczonego dokumentu zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tłumaczonym tekście wszystkie elementy, np. wykresy, mapy, infografiki - wszystkie fragmenty tekstowe, liczbowe tych obiektów winny zostać przetłumaczone i przekazane w wersji edytowalnej oraz naniesione na ostateczną wersję tekstu głównego.
13. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne w formie pisemnej (papierowej) z czytelnym podpisem osoby sporządzającej tłumaczenie i opatrzone stosownymi pieczęciami oraz w formie elektronicznej.
14. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia Zamawiającemu na własny koszt.
15. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia.
16. Protokół odbioru zostanie sporządzony przez Zamawiającego w terminie 7 dni roboczych od dnia przekazania przez Wykonawcę tłumaczenia. W przypadku stwierdzenia wad lub błędów w tłumaczeniu Wykonawca zobowiązany jest do ich usunięcia w terminie odpowiadającym połowie terminu wyznaczonego na dane tłumaczenie, zgodnie z ust. 6 SOPZ. Stwierdzenie przez Zamawiającego usunięcia przez Wykonawcę wad stanowi podstawę do sporządzenia protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
17. Odbiór każdorazowo prawidłowo wykonanej usługi zostanie potwierdzony *protokołem odbioru*.
18. Usługa zostanie uznana przez Zamawiającego za wykonaną z chwilą dostarczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego oryginału tłumaczenia w wersji papierowej.
19. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń będących przedmiotem zamówienia za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
20. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę. Ewentualne cytowane w tłumaczonym tekście dokumenty, które zostały wcześniej oficjalnie przetłumaczone (np. legislacja unijna, wytyczne, przewodniki opracowane na szczeblu unijnym) będą cytowane zgodnie z ich oficjalnym tłumaczeniem i podane zostaną ich oficjalnie przetłumaczone tytuły.
21. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe jeżeli w wyniku tłumaczenia powstanie utwór w rozumieniu przepisów prawa w zakresie autorskich praw majątkowych.
22. Do wykonania przedmiotu zamówienia Wykonawca zapewni osobę będącą tłumaczem języka angielskiego, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia oraz, która

w okresie ostatnich 3 lat licząc wstecz od dnia, w którym upływa termin składania ofert wykonała:

– co najmniej 3 tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski i/lub języka angielskiego na język polski porozumień, umów, dokumentów oraz która posiada:

– wykształcenie wyższe filologiczne lub lingwistyczne języka angielskiego lub

– jest absolwentem uczelni kształcących tłumaczy języka angielskiego lub

– ukończyła studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń języka angielskiego